



DOI 10.22363/2312-9220-2019-24-3-414-423

УДК 82-14

Феномен билингвизма в современной карачаево-балкарской поэзии

Р.А. Керимова

Институт гуманитарных исследований КБНЦ РАН
Российская Федерация, 360000, Нальчик, ул. Пушкина, 18

В статье рассматривается феномен билингвизма в современной карачаево-балкарской поэзии. Исследование проводится на основе русскоязычных произведений национальных поэтов, чья творческая зрелость пришлась на постперестроечную эпоху, и новейшей генерации художников слова, вступивших в литературный процесс на стыке XX–XXI веков. Цель исследования заключается в выявлении основных тенденции и особенностей данного феномена в поэтическом дискурсе карачаево-балкарских мастеров слова означенного периода. В процессе анализа определены разнородные модели художественного самовыражения, проявляющиеся в рамках одной и той же стиховой культуры у каждого поколения по-разному. Материалом исследования являются стихотворные произведения современных карачаево-балкарских поэтов рубежа конца XX – начала XXI веков: Артура Баккуева, Шахризы Богатыревой, Айшат Куштеровой, Науруза Байрамкулова, Исмаила Байтуганова. Впервые в научный оборот вводятся новые имена и поэтапно рассматривается русскоязычное творчество двух поколений стихотворцев. В качестве методов исследования использовался комплексный подход, комбинирующий элементы сравнительно-типологического, сопоставительно-типологического, системно-целостного и историко-литературного анализа. Полученные результаты вносят вклад в развитие теории текста и дискурса в аспекте рассмотрения феномена билингвизма в новейшей карачаево-балкарской литературе.

Ключевые слова: современная карачаево-балкарская поэзия; билингвизм; этноментальность; диаспора

Введение

В условиях глобализации возрастает актуальность исследования феномена билингвизма в разных отраслях науки. Информатизация общества ведет к активному развитию билингвизма в стране. Являясь интегративной частью глобализации, двуязычие представляет собой синкретизм двух тенденций, имеющий как положительные стороны, так и негативные.

© Керимова Р.А., 2019



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Билингвизм облегчает процесс межкультурного диалога, что предоставляет возможность для общества коммуницировать в социально-информационном пространстве мирового сообщества [8. С. 196–202; 11]. При этом языковая политика не всегда объективно учитывает характер взаимоотношения культур, что может привести к унификации этнически маркированных категорий (языка, традиций и т.д.) у малочисленных народов.

Бесспорно, двуязычие благотворно влияет на творческую деятельность национальных авторов. Как утверждал Ч. Айтматов: писать на двух языках – это возможность раздвинуть границы национальной литературы.

Билингвизм (в частности, в карачаево-балкарской литературе) помимо лингвистической основы имеет еще социальный аспект. Россия представляет собой многонациональное государство, где языковые формы осваиваются в результате межъязыкового контакта между соседствующими этническими группами. Так, у многих народов Северного Кавказа совмещение двух языковых форм происходит на уровне сознания и коммуникативной деятельности.

В XXI веке мотивация национальных авторов, обращающихся к русскому языку, немного иная, чем у писателей советского времени. Одним из факторов переключения на другой язык филолог М.А. Пильгун называет смену языковой среды [13. С. 197–201.]. Безусловно, данная гипотеза правомерна, но для авторов младописьменных литератур важное значение имеет возможность выхода на столичную читательскую аудиторию. И именно русский язык увеличивает вероятность преодоления стереотипа о «поэзии периферии», так как переводческая деятельность не так активно функционирует, как раньше. Современные национальные поэты свободно владеют и пишут на двух языках, благодаря этому многие из них обходятся без профессиональных переводчиков.

В 2015 году вышел поэтический сборник русскоязычных молодых авторов под названием «Поэтическая строка». В северокавказской литературе данный феномен представлен достаточно широко. В предисловии от составителя молодой автор Р. Рубанов рассуждает: «Вообще в современном восприятии народы Кавказа кажутся далекими от поэзии, современную кавказскую поэзию даже в читающей России знают плохо... сборник отчасти заполняет этот пробел...» [14. С. 8]. Тем не менее сложно отрицать тот факт, что региональная литература остается в тени, и проблема заключается не в том, что на Кавказе нет талантливых писателей, вопрос в территориальной отдаленности от столичных городов страны.

Также к числу проблем можно отнести и малочисленность исследований по теории поэтического билингвизма. Конечно, есть работы таких известных литературоведов, как Т.Ш. Биттирова «Творчество поэтов-билингвов как показатель постсоветской идентичности», З.А. Кучукова «Статус родного и русского языков в художественной интерпретации в творчестве Т. Зумакуловой», А.М. Казиева «Стратегия перевода: к вопросу декодирования специфики ментальности носителей языка оригинала» и т.д., но они не исчерпывают все вопросы по данной проблематике.

Обсуждение

Говоря о карачаево-балкарских авторах, чье творчество обусловлено взаимодействием двух языковых культур, необходимо понимать, что их произведения являются отражением действительности как в национально-специфическом варианте, так и в глобальном культурном пространстве полиэтнического общества. Национальные мастера слова вносят в свои русскоязычные произведения элементы своего менталитета, проблематику, психологизм, эмоциональность, ранее отшлифованные образцами карачаево-балкарской поэзии.

Современная билингвальная поэзия представлена двумя поколениями: постперестроечное поколение (1980-е годы) и новейшее (с 2000-х годов).

В ходе рассмотрения мы выявили, что в рамках одной и той же стиховой культуры сосуществуют разнородные модели художественного самовыражения, проявляющиеся в каждом поколении по-разному.

Творческие дебюты многих постперестроечных поэтов были на русском языке. К их числу можно отнести Ш. Богатыреву, А. Баккуева, А. Куштерову, Н. Байрамкулова.

Балкарский поэт Артур Баккуева на протяжении всей своей деятельности расширял свой дискурсивный репертуар не только за счет варьирования поэтических форматов, но и благодаря переключению между русским и балкарским языками. Его ранняя лирика (речь идет о русскоязычных произведениях), зародившаяся в 1980-е годы, характеризуется романтическим мироощущением, но в ней слабо выражены признаки национального мировосприятия: «Мы накануне, словно две стихии, / Друг другу тайной страстью налитые, / Поспорили, что я до новой встречи / Час пробужденья твоего увековечу...» [2. С. 43]. Его русскоязычная поэзия советского времени не имела четкой ориентации на ментальное мировидение.

В первую очередь это связано с социально-политической обстановкой в стране. Идеология советского времени объединяла народы СНГ, и русский язык занимал статус второго родного языка. Конечно, создавать одновременно на двух языках непросто, так как каждый язык в сознании поэта обособлен и требует от него абсолютного перевоплощения. Для национального писателя это возможность мышления в параметрах «чужой» культуры посредством апелляции к иным формам художественного выражения, текст которого «обрастает» особым эстетическим контекстом.

Билингвальная поэзия современных карачаево-балкарских поэтов 1980-х годов характеризуется философскими размышлениями на так называемые вечные темы, связанные с универсальными архетипами любви, жизни, смерти, времени. Принцип мышления на русском языке обязывает к некоему перевоплощению, смене «культурной маски», в то время как на родном языке он выражается в идентичных для восприятия параметрах языковой среды и культурного контекста.

Заметным явлением в карачаевской литературе стала книга стихов «Под знаком вечности» (2008) Ш. Богатыревой, пишущей большей частью на русском языке. Уникальный талант поэта проявил себя в романтическом, фан-

тазийном восприятии мира, в философски вдумчивом его осмыслении, в образно-ассоциативном типе мышления. В некоторых ее произведениях сложно уловить элементы национального мировоззрения. Ее русскоязычная поэзия насыщена философскими рассуждениями, естественность и отрывистость вопросов создают впечатление ухода в себя, разговора с самим собой: «Эту роль, как монтаж из несбывшихся снов, / Прохожу по четвертому кругу, / И в печали своей, не имея врагов, / Не признаюсь порывисто другу» [7. С. 55]. В другом ее стихотворении под названием «В ущелье Уччулан» автор больше внимания уделяет чувствам, которые наполняют ее при посещении родных мест, нежели описанию природы: «Хоть непокорный дух мой не поник – / Робею больше в мыслях, чем в поступках, / От жизни взять отсрочку бы на миг, / Рассыпаться калейдоскопом хрупко» [7. С. 21]. Красота пейзажа дарит гармонию героине, открывает душу, вселяет спокойствие и надежду.

Сходство эстетических принципов в развитии лирических мотивов с предыдущим автором заметно проявляется в русскоязычной поэзии карачаевки А. Куштеровой. Билингвальное творчество поэтессы характеризуется философскими размышлениями о любви и отношениях: «Неожиданна, не скрою, эта встреча... Шанс такой. / Мне подарена наверно моей мачехой судьбой. / Все в тебе так мило сердцу, прочит счастье впереди. / Может мне поддаться страсти и сказать тебе: Веди...» [12. С. 64]. И здесь очевидно, что замысел автора реализуется посредством совершенно иной поэтической модели, где концепция, идея, эмоции демонстрируют духовную погруженность в другую культурную среду, выбирая при этом объективные методы реализации.

Произведения вышеозначенных авторов представляют собой новый уровень осмысления проблем человека и бытия с разработкой религиозно-философской темы, синтезом поэтического и сакрального дискурсов, но без этнического контекста.

В начале XXI века формируется новая генерация авторов, творческие искания которых весьма далеки от их предшественников. Трансформации в общественной жизни способствовали усилению интереса к топосу малой родины и проблемам национального характера. Переход билингвов на другой язык не так редок, и он чаще всего маркирован более престижным статусом языка и литературной традиции. Тому свидетельствуют произведения молодой плеяды стихотворцев, таких как Н. Байрамкулов, И. Байтуганов.

Карачаевец Н. Байрамкулов относится к одним из ярких представителей молодого поколения поэтов-билингвов. Его произведения на генетическом уровне сохраняют свою национальную культуру и являются «продуктом» выражения этнического самосознания посредством перехода на русский язык: «Любимый Карачай, гордая Балкария! / Народ, чье воплощение – Эльбрус! / Алан миллет, о тебе стихи слагаю я / Народ, о котором никто не скажет – трус!» [3. С. 16].

На развитие билингвизма в творчестве Н. Байрамкулова повлияло обучение за рубежом. Возможно, именно оттуда берут свое начало байронические мотивы в его русскоязычной поэзии. Доминирующее романтическое начало,

пронизанное элегическими мотивами, определяет ментальное пространство его произведений. Предмет элегии – не сама утрата, а рефлексия по поводу утраты. Лирический герой испытывает сложные двойственные ощущения, где горечь потери вербализует воспоминания о былом счастье («Поклонение красоте», «Терпение», «Серенада» и пр.). И здесь автор переключается на русский язык для того, что бы представить индивидуальные переживания в особой эмоционально раскрепощенной манере, так как все-таки родной язык ограничивает возможности для более открытого развития любовных тематических линий. Автор выдерживает одну и ту же авторскую концепцию независимо от языковых переходов.

Таким образом, молодые поэты стремятся сохранить самобытность и в своих русскоязычных произведениях. Но при этом данный процесс способствует ее эволюции в условиях контактирования с русским языком, развивающей диалектические отношения и межкультурные связи.

Русскоязычные произведения молодых мастеров слова основаны на синтезе ментальных начал, где поэт опирается на этническую символику, этнографические детали, создавая образ, концептуально связанный с мифом и стереотипом: « Успокоение нашел я, / В лицезрении гор / Я благодарю тебя, О Боже / За созданный узор!» (Н. Байрамкулов) [3. С. 28].

Молодые поэты владеют двумя языками, но этническое мировидение остается основополагающим в семантике их произведений. Оперирование этнически маркированными понятиями подкрепляется в тексте гротесковыми и гипербализованными образами. В отличие от универсальных тем, проблемы, связанные с аспектами этноментальности, передаются в другой эмоциональной тональности. Самобытная национальная форма миропонимания представлена Н. Байрамкуловым в другом его стихотворении «Я преклоняюсь перед Вами, горы»:

Я преклоняюсь перед вами, горы
От верховья Архыза до верховья Теберды
За то, что вы не знаете позора
За то, что седоглавы и горды [3. С. 116].

Здесь автор подчиняет поэтическому замыслу каждое слово, стремясь в точности передать величественность седоглавых вершин. Н. Байрамкулову не чуждо саморазвитие и самосовершенствование, процесс которого невозможен без сохранения характерных этнических черт, кодекса чести, основанного на таких духовных ценностях, как жизнелюбие, скромность, трудолюбие, храбрость и мужество [15; 16].

Стремление выразить самобытность балкарцев и карачаевцев, описать испытываемую гордость за свой народ достигает пика эмоциональности в стихотворении «О, край родной» Н. Байрамкулова:

Горы устрашают только трусов
Горы только надо полюбить
Нужно на подъемах и на спусках
В трусости себя разубедить [3. С. 117].

Вызывает интерес билингвальное творчество другого молодого балкарского поэта И. Байтуганова. Автор активно развивает патриотическую линию, отдавая предпочтение изображению этнических ценностей, которые определяют авторский идеал и зачастую этноаксиологический вектор нравственной проблематики (род, дом, народные традиции) в его поэзии. Усиление интереса к этнической картине мира не сменяется в его русскоязычной лирике на концептуалистский принцип раскрепощения сознания и языка. Национальное мировосприятие является доминирующим в его поэтическом дискурсе: «Там, где горы достигнув небес, / Белоснежно сверкают красой, / Есть народ, для которого честь – / Быть правдивым, Обычай такой» [3. С. 66]. Так вдохновенным гимном отчей земле звучат множество стихотворений И. Байтуганова.

Другая разновидность билингвизма встречается у карачаево-балкарской этнической группы, иммигрировавшей в зарубежные страны. Наиболее компактно они расселены на территории Турции. Самой распространенной формой билингвизма в диаспоре является координированный асимметричный билингвизм, обусловленный коммуникативными ситуациями [9; 10].

Карачаево-балкарским иммигрантам до недавнего времени запрещалось изучение родных языков, а также недоступна была издательская деятельность. Литературовед Т.Ш. Биттирова, отмечает: «...не всегда диаспоры обладали художественной литературой, в которой могли бы отразиться ее история и современность. Объективные обстоятельства не способствовали ее появлению» [5. С. 106; 6]. Все это послужило появлению лексической корреляции, носящей комплементарный характер, при котором переход на другой язык спровоцирован социально-политическими обстоятельствами. Так, наблюдается тенденция к развитию реплацивного билингвизма в карачаево-балкарской диаспоре [9].

В книге, составленной Т.Ш. Биттировой, представлены авторы, чьи произведения отражают целостную картину современной художественной мысли зарубежных авторов. В нее вошли наиболее значимые имена: Октай Эрндур (Базарчыланы Эрндур, 1979) «Къонакъ юй» (Гостевой дом); Адилхан Адиоглу (Аппаев Адилхан, 1970) «Журтум чакъырады» (Родина зовет), «Журтундан кенге» (Вдали от Родины); Левент Итез (Левен Текеев, 1968) «Минги тау» (Эльбрус) [1].

Если говорить о специфике литературы диаспоры, то надо отметить ее полиязычие. Произведения создаются как на турецком, так и на карачаево-балкарском языках. Многие стихотворения основаны на синтезе двух языков. Авторы иногда вводят в свой текст турецкие слова и фразы. Иноязычные вкрапления проявляются у большинства писателей диаспоры. В основном это общеразговорная лексика на основе сленга, употребляемого отдельными возрастными или профессиональными группами: «Эндиги тойлада эскидеча ууахты кетмейди, / Жюрегибиз да жызылдамайды, къобуз башыбызны шиширеди, / Кишини сьогени да жокъду, жууукъларын да билмейди, / Хар ким бир тенги бла арбасынды олтуруп газоз ичеди» (Современные празднования проходят не как раньше, / Сердца не трогает как раньше, гармонь раскалывает

голову? / Нет ни у кого любимого занятия, даже родственников и то не знают, / Каждый со своим другом пьет нарзан в своей машине) (О. Эрендур «Мектап-да той бар эди») [1. С. 119].

Заключение

Для молодых авторов переход на русский язык мотивирован желанием представить культуру, историю, быт, нрав своего этноса в мировом художественном пространстве. Поэтому молодые первоочередной задачей ставят передать дух своего народа. Их тексты, созданные на почве национальной художественной традиции, представляют собой новое эстетическое выражение, обусловленное обновлением тематического ареала. Возрождение национально-религиозного мировоззрения в регионе предшествовало актуализации религиозной символики и лексики в текстах молодых. В то время как в русскоязычных произведениях их предшественников при упоминании бога не было конкретизации о конфессиональной принадлежности автора.

Несмотря на положительную динамику развития данного феномена в северокавказской литературе, сложно прогнозировать дальнейшее развитие билингвизма именно у новейших представителей карачаево-балкарской стиховой культуры, так как карачаево-балкарская поэзия XXI века базируется на преемственности. Актуализация проблемы этнической (национальной) идентификации в регионе, стремление сохранить и возродить статус родных языков, самобытность обусловили развитие тенденции, ориентированной на традиционную художественную картину мира.

Современная (конца XX века) билингвальная поэзия характеризуется философскими размышлениями на вечные вопросы бытия, связанные с универсальными общероссийскими архетипами жизни, смерти, времени, пространства.

Несмотря на отдаленность от Родины, представители зарубежной диаспоры выражают озабоченность проблемой сохранения языка, обычаев, традиций. На основании их творчества можно утверждать, что карачаево-балкарская диаспора смогла сохранить уникальность своего этноса, художественно воссоздавая национальную действительность и отражая самобытность этнической психологии своего народа.

В целом же поэзия билингвов не только обогащает национальную литературу, но и сближает ее с концепцией глобального мира.

Резюмируя сказанное, отметим, что русский язык для карачаево-балкарских авторов является языком межнационального общения и связующим звеном в общероссийском литературном процессе, представляя некую «цивилизационную» основу в эволюции национальных поэтических традиций.

Список литературы

- [1] Ата журтну ийнакълап: сборник стихотворений карачаево-балкарской диаспоры / сост. Т.Ш. Биттирова. Нальчик, 2014. (На карачаево-балкарском языке.)

- [2] *Баккуев А.И.* Таула татыу (Очарованность горами): стихотворения. Нальчик: Эльбрус, 2007. 128 с.
- [3] *Байрамкулов Н.* Корабли воспоминаний: стихотворения и проза. Черкесск: ИКО «Аланский эрмитаж», 2012. 256 с.
- [4] *Байтуганов И.Р.* Атламла (Шаги): стихи. Нальчик: ЧП «Полиграфия», 2016. 70 с.
- [5] *Биттирова Т.Ш.* Творчество поэтов-билингвов как показатель постсоветской идентичности // Известия КБНЦ РАН. 2014. № 1 (57). С. 274–278.
- [6] *Биттирова Т. Ш.* Предпосылки возникновения художественной словесности в диаспоре // Вестник КБИГИ. 2017. № 1 (32). С. 106–110.
- [7] *Богатырева Ш.* Под знаком вечности. Черкесск, 2008.
- [8] *Дампилова Л.С.* Феномен билингвизма в современной поэзии народов Сибири // Сибирский филологический журнал. 2015. № 3. С. 196–202.
- [9] *Верецагин Е.М.* Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). М.: МГУ, 1970.
- [10] Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой; Институт языкознания АН СССР. М.: Сов. энцикл., 1990. 685 с.
- [11] *Лотман Ю.М.* Внутри мыслящих миров. Человек-текст. М.: Языки русской культуры, 1997. 466 с.
- [12] *Күщетерова А.* Назмула (Стихи) // Минги тау (Эльбрус). 2012, январь – февраль. № 1 (191). С. 188–192.
- [13] *Пильгун М.А.* Мультимедийный текст: особенности функционирования и перспективы развития // Ученые записки Казанского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2015. Т. 157. С. 197–201.
- [14] Поэтическая строка. Новые имена в поэзии / сост. Р. Рубанов. М.: Фонд СЭИП, 2015. 246 с.
- [15] *Султанов К.К.* Национальное самосознание и ценностные ориентации литературы. М.: ИМЛИ РАН, 2001. 230 с.
- [16] *Хакуашева М.А.* Национальная самоидентификация: углубление или разрушение? Адыгская литература в эпоху глобализации // Вопросы литературы. 2017. № 1. С. 233–244.

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 10 июля 2019

Дата принятия к печати: 20 июля 2019

Для цитирования:

Керимова Р.А. Феномен билингвизма в современной карачаево-балкарской поэзии // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение. Журналистика. 2019. Т. 24. № 3. С. 414–423. <http://dx.doi.org/10.22363/2312-9220-2019-24-3-414-423>

Сведения об авторе:

Керимова Раузат Абдуллаховна, кандидат филологических наук, научный сотрудник сектора карачаево-балкарской литературы Института гуманитарных исследований Кабардино-Балкарского научного центра РАН». *Контактная информация:* K.roza07@mail.ru

Features of bilingualism in modern Karachay-Balkar poetry

Rowset A. Kerimova

Institute for Humanitarian Research of
Kabardino-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences
18 Pushkina St., Nalchik, 360000, Russian Federation

The article presents the phenomenon of bilingualism in modern Karachai-Balkarian poetry. The study is conducted based on Russian-language works of poets, whose creative maturity came to the post-perestroika era, and artists of the newest generations, entered the literary process at the junction of the XX–XXI centuries. The aim of the study is to identify the main trends and features of this phenomenon in the poetic discourse of the Karachay-Balkar masters of the word of indicated period. In the course of the analysis, the author revealed heterogeneous models of artistic expression, manifested in the same verse culture each generation differently. The research centers on the poetic works of modern Karachay-Balkar poets of the turn of the late XX – early XXI centuries: Arthur Bakuev, Shahriza Bogatyreva, Aishat Kushcheterova, Nauruz Bairamkulov, Ismail Baituganov. For the first time new names are introduced into scientific circulation, and the Russian-language creativity of two generations of poets is gradually considered. As a research method an integrated approach is used, combining elements of comparative-typological, system-integral and historical-literary analysis. The results contribute to the development of the theory of text and discourse in the aspect of considering the phenomenon of bilingualism in the latest Karachay-Balkar literature.

Keywords: modern Karachay-Balkar poetry; bilingualism; ethnomenality

References

- [1] *Ata zhurtnu ynakylap: a collection of poems of the Karachay-Balkarian diaspora* / compiled by T.Sh. Bittirova. Nalchik, 2014. 159 p. (In the Karachay-Balkar language.)
- [2] Bakuev A.I. *Taula tatyu [Enchantment with Mountains: poems]*. Nalchik: Jel'brus Publ., 2007. P. 128.
- [3] Bayramkulov N. *Korabli vospominaniy: stikhotvoreniya i proza [Ships of Memories: poems and prose]*. Cherkessk: Alanian Hermitage Publ., 2012. 256 p.
- [4] Baituganov I.R. *Shagi [Steps]*. Nalchik: Polygraphy Publ., 2016. P. 70
- [5] Bittirova T.Sh. Tvorchestvo poetov-bilingvov kak pokazatel' postsovetsoy identichnosti [Creativity of bilingual poets as an indicator of post-Soviet identity] // *Izvestiya Kabardino-Balkarskogo nauchnogo tsentra RAN*. 2014. No. 1(57). Pp. 274–278.
- [6] Bittirova T.Sh. Predposylki vozniknoveniya khudozhestvennoy slovesnosti v diaspore [Prerequisites for the formation of artistic literature in the diaspora] // *Bulletin KBIGA*. 2017. No. 1(32). Pp. 106–110.
- [7] Bogatyryova S. *Pod znakom vechnosti [Under the sign of eternity]*. Cherkessk, 2008.
- [8] Dampilova L.S. Fenomen bilingvizma v sovremennoy poezii narodov Sibiri [The phenomenon of bilingualism in the modern poetry of the peoples of Siberia] // *Siberian Journal of Philology*. 2015. No. 3. Pp. 196–202.
- [9] Vereshchagin E.M. *Psikhologicheskaya i metodicheskaya kharakteristika dvuyazychiya (bilingvizma) [Psychological and methodological characteristics of bilingualism (bilingualism)]*. Moscow: MGU Publ., 1970.

- [10] *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'* [*Linguistic Encyclopedic Dictionary*] / ed. by V.N. Yartseva; Institut yazykaoznaniya AN SSSR. Moscow: Sovetskaya entsiklopedia Publ., 1990. 685 p.
- [11] Lotman Yu.M. *Vnutri myslyashchikh mirov. Chelovek-tekst* [*Inside the thinking worlds. Man-text*]. Moscow: Yazyki russkoy kul'tury Publ., 1997. 466 p.
- [12] Kushcheterova A.A. Nazmula [Poetry] // *Elbrus*. 2012, January – February. No. 1(191). Pp. 188–192. (In Russ.)
- [13] Pilgun M.A. Mul'timediyunnyy tekst: osobennosti funktsionirovaniya i perspektivy razvitiya [Multimedia text: features of functioning and development prospects] // *Learning notes of Kazan University. Humanities series*. 2015. Vol. 157. Pp. 197–201.
- [14] *Poeticheskaya stroka. Novyye imena v poezii* [*Poetic line. New names in poetry*] / compiled by R. Rubanov. Moscow: SEIP Foundation, 2015. 246 p.
- [15] Sultanov K.K. *Natsional'noye samosoznaniye i tsennostnyye oriyentatsii literatury* [*National identity and value orientation of literature*]. Moscow: IMLI of RAS, 2001. P. 230.
- [16] Hakuasheva M.A. Natsional'naya samoidentifikatsiya: uglubleniye ili razrusheniye? Adygskaya literatura v epokhu globalizatsii [National identity: deepening or destruction? Adyghe literature in the era of globalization] // *Questions of literature*. 2017. No. 1. Pp. 233–244.

Article history:

Received: 10 July 2019

Revised: 18 July 2019

Accepted: 20 July 2019

For citation:

Kerimova R.A. (2019). Features of bilingualism in modern Karachay-Balkar poetry. *RUDN Journal of Studies in Literature and Journalism*, 24(3), 414–423. <http://dx.doi.org/10.22363/2312-9220-2019-24-3-414-423>

Bio note:

Rowset A. Kerimova, Candidate of Philological Sciences, research fellow of Sector of the Karachay-Balkar Literature of Institute for Humanitarian Research of Kabardino-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences. *Contacts*: e-mail: K.roza07@mail.ru